

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy* ktoś pojmie kobietę** i zostanie jej mężem,*** a zdarzy się,**** że nie***** znajdzie ona łaski w jego oczach, gdyż znalazł w niej wstydlivość czegoś,***** ***** to wypisze jej list rozwodowy,***** wręczy go jej i odprawi ją ze swojego domu,*****[*Gdy, כִּי , wg G: jeśli, ἐὰν.][**PS dod.: i wejdzie do niej, וּבֹא אֵלֶיהָ .][***zostanie jej mężem, וּבִעֻלָּהָ , wg G: i podejmie z nią współżycie, καὶ συνουκήσῃ αὐτῇ.][****a zdarzy się, וְהָיָה , καὶ ἔσται, lub: to będzie.][*****że nie, אֶם-לֹא , ἐὰν μὴ, l. jeśli nie.][*****wstydlivość (l. nagość, nieostosowność) czegoś, עֲרֻת־דָּבָר (‘erwat dawar), wg G: wstydliwą rzecz, ἄσχημον πράγμα : to coś nieoczywistego, wstydliwego, ukrytego l. skrywanego, co mogło wyjść na jaw po zawarciu małżeństwa i co przez męża l. żonę zostało uznane za rzecz przekreślającą trwałą, harmonijny związek, por. 470 1:11;470 5:31;470 19:3; 50 24:1L.][*****50 23:15][*****30 21:7; 40 30:9; 470 5:31; 470 19:7; 480 10:4][*****W. 1 można tłum. w różny sposób, gdyż spój i, ו (waw), może mieć zn. łączne, rozłączne, przeciwstawne i wynikowe, a kontekst nie zawsze rozstrzyga o tym jednoznacznie, np. Gdy pojmie mężczyzna (l. mąż, l. ktoś) kobietę i zostanie jej mężem, i (l. to) będzie (l. stanie się), jeśli nie znajdzie (ona) łaski w jego oczach, gdyż znalazł w niej wstydlivość czegoś, i (l. że) wypisze jej list rozwodowy, i da (go) w jej rękę, i odprawi ją ze swego domu... W MT w. kończy się kropką (sof pasuq).]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktoś pojmie kobietę i zostanie jej mężem, a zdarzy się, że nie znajdzie ona łaski w jego oczach, gdyż znalazł w niej coś wstydliwego, to wypisze jej list rozwodowy, wręczy go jej i odprawi ją ze swojego domu,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli mężczyzna poślubi kobietę i zostanie jej mężem, a potem zdarzy się, że nie znajdzie ona upodobania w jego oczach, gdyż znalazł u niej coś nieprzyzwoitego, wtedy wypisze jej list rozwodowy, wręczy go jej i odprawi ją ze swego domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyby pojął kto żonę, a stałby się jej małżonkiem, a przydałoby się, żeby nie znalazła łaski w oczach jego, przeto, że znalazł przy niej co sprośnego, tedy jej napisze list rozwodny i da w rękę jej, a puści ją z domu swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli pojmie człowiek żonę i będzie ją miał, i nie najdzie łaski przed oczyma jego dla jakiego plugastwa, napisze list rozwodny i da w rękę jej, i puści ją z domu swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli mężczyzna poślubi kobietę i zostanie jej mężem, lecz nie będzie jej darzył życzliwością, gdyż znalazł u niej coś odrażającego, napisze jej list rozwodowy, wręczy go jej, potem odeśle ją od siebie.

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli ktoś pojmie kobietę za żonę, a potem zdarzy się, że ona nie znajdzie upodobania w jego oczach, gdyż on odkrył w niej coś odrażającego, to wypisze jej list rozwodowy, wręczy jej go i odprawi ją ze swego domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy ktoś pojmie kobietę, będzie jej małżonkiem, ale zdarzy się, że nie znajdzie upodobania w jego oczach, gdyż znalazł w niej coś odrażającego, wówczas napisze jej list rozwodowy, da jej do ręki i odprawi ją ze swego domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli mężczyzna poślubi kobietę i zostanie jej mężem, lecz nie będzie jej darzył życzliwością, gdyż dopatrzy się u niej czegoś odrażającego, wtedy sporządzi dokument rozwodu, wręczy go jej i oddali ją ze swojego domu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli mężczyzna pojmie żonę i będzie z nią współżył, jednakże [potem] nie będzie mu się ona podobała, gdyż odkrył w niej coś odrażającego, wówczas wypisze jej list rozwodowy, a dając go jej do ręki odeśle ją ze swego domu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli mężczyzna poślubi kobietę i posiadzie ją, a stanie się, że ona straciła urok dla niego lub znalazł dowody jej występku, [który uzasadnia rozwód], musi napisać list rozwodowy [get] i włożyć go w jej rękę, i odprawić ją ze swojego domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж хтось візьме жінку і житиме з нею, і буде, коли не знайде ласку перед ним, бо знайшов в ній негожу річ, і напише їй книжку відпущення і дасть її в руки і відішле її з своєї хати,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy ktoś pojmie żonę i stanie się jej małżonkiem, a się zdarzy, że nie znajdzie upodobania w jego oczach, ponieważ znalazł w niej coś srośnego niech jej napisze list rozwodowy, da w jej rękę oraz puści ją ze swojego domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeśli jakiś mężczyzna weźmie kobietę i uczyni z niej swoją własność jako żonę, to gdyby nie znalazła łaski w jego oczach, ponieważ doszukał się u niej czegoś nieprzyzwoitego, wypisze jej świadectwo rozwodu i włoży jej do ręki, i odprawi ją ze swego domu.